

…ようだ / …ように / …ような **Comme**

1. Comparaison

この雪はまるで綿のようです。

Cette neige est tout à fait comme de la ouate.

彼女の心は氷のように冷たい。

Son cœur est froid comme de la glace.

六月なのに真夏のような暑さだ。

Il fait une chaleur comme en plein été, bien qu'on ne soit qu'en juin.

2. Exemple

De la même manière que... (à l'identique)

あの人のように英語がペラペラ話したいなあ。

J'aimerais parler couramment anglais comme cette personne.

私が発音するようにあとについて言ってください。

Dites-le après moi, de la même manière que je le prononce.

母親が美人だったように、娘たちもみな美人です。

Toutes ses filles sont belles, comme leur mère l'était.

Comme (par exemple)...

かぜをひいたときは、みかんのような果物を食べるといい。

Quand on attrape un rhume, il est bon de manger des fruits comme des mandarines.

彼はあなたが思っているような人ではない。

Ce n'est pas la personne que tu imagines.

あなたのようなご親切な方にはなかなか出会えません。

On ne rencontre pas tous les jours une personne aussi gentille que toi.

V + ようになる / する en arriver à... / faire en sorte de...

Ces deux expressions désignent un changement graduel.

Elles se fondent sur l'opposition entre *naru* (devenir) et *suru* (faire). Le premier renvoyant au résultat d'un processus où la volonté humaine n'est que faiblement suggérée (en arriver à...), le second, à un changement dû à une action volontaire (faire en sorte de...).

朝早く起きられるようになった。

J'en suis venu à pouvoir me lever tôt le matin / Je peux enfin me lever tôt le matin.

朝早く起きられるようにした。

J'ai fait en sorte de pouvoir me lever tôt le matin.

On peut les rapprocher de la structure : Adj. [mot de qualité] -く + なる / する.

子供が大きくなった。

L'enfant est devenu grand.

文字を大きくした。

J'ai agrandi [rendu plus grand] les caractères.

1. En arriver à, atteindre le point où...

最近、日本人は肉をたくさん食べるようになった。

Ces derniers temps, les Japonais en sont venus à manger beaucoup de viande.

池田さんは中国語を話せるようになった。

M. Ikeda est devenu capable de parler chinois.

彼女は酒を飲まないようになった。

Elle ne boit plus d'alcool.

この道は今通れないようになった。

Actuellement, on ne peut plus passer par cette rue.

2. Faire en sorte de...

毎日運動するようしている。

Je fais en sorte de faire de l'exercice tous les jours.

山川を会わないようにした。

J'ai fait en sorte de ne plus croiser Yamakawa.

毎朝八時に来るようしてください。

Faites en sorte de venir tous les matins à 8 heures.

ため Cause, but, bénéfice

Cause

暑さのために家畜が死んだ。

Le bétail est mort à cause de la chaleur.

台風が近づいているために波が高くなつた。

Les vagues ont grossi parce qu'un typhon s'approche.

事故のために現在五キロの渋滞です。

Il y a actuellement cinq kilomètres de bouchon à cause d'un accident.

But

この小学校では異文化理解のために留学生をクラスに招待している。

Dans cette école, on invite des étudiants étrangers pour favoriser la compréhension des cultures différentes.

家を買うために朝から晩まで働く。

Je travaille du matin au soir pour s'acheter une maison.

外国語を習うためにこれまでずいぶん時間とお金を使った。

J'ai dépensé pas mal de temps et d'argent jusqu'ici pour apprendre les langues étrangères.

Bénéfice

こんなきついことをいうのも君のためだ。

C'est pour ton bien que je te parle rudement.

みんなのためを思ってやつたことだ。

Je l'ai fait en pensant au bien de tous.

子供たちのためには自然のある田舎で暮らすほうがいい。

Il vaut mieux pour les enfants de vivre à la campagne dans la nature.

V-れる Potentiel

Construction

Verbes *godan* 五段 : forme *izen* 已然形 (racine en *-e*) + る

買う → 買える

行く → 行ける

話す → 話せる

Verbes *ichidan* 一段 : racine + られる (attention, c'est la même construction que le passif !)

食べる → 食べられる

見る → 見られる

Suru

する → できる

Kuru

来る → 来られる

Note :

On entend souvent dans la langue parlée l'élation du ら (ら抜き言葉) : 食べれる、見れる、来れる.

En outre, comme on l'observe avec le volatif (V-たい), on tend à utiliser を plutôt que が pour marquer le COD.

N は N が V-れる

Capacité

リンさんは納豆が食べられますか。

Lin, est-ce que vous mangez le nattō ? [Est-ce que vous pouvez manger...]

読みない漢字があったら、そう言ってください。

Dites-moi s'il y a des kanjis que vous ne pouvez pas lire.

Le sujet peut être parfois désigné par la particule に.

彼にできないスポーツはない。

Il n'y a aucun sport qu'il ne puisse faire. [... qu'il ne soit capable de faire]

Possibilité

あの店ではいつも珍しいものが食べられる。

On peut toujours manger des choses rares dans ce restaurant.

仕事場の人はだれでもそのファックスが使用できる。

Tous les gens qui travaillent ici peuvent utiliser ce fax.

両親に言えないことでも、友達になら言える。

On peut dire à un ami des choses que l'on ne pourrait pas dire à ses parents.

Verbes intransitifs et transitifs

Globalement, les verbes intransitifs se construisent comme suit :

X が Vi

Et les verbes transitifs :

Y が X を Vt

ドアが閉まった。

La porte s'est fermée.

山田さんがドアを閉めた。

M.Yamada a fermé la porte.

Dans les deux cas, l'objet (la porte) subit une action (fermeture). Mais dans le premier cas, cette action est présentée comme un phénomène naturel indépendant de la volonté humaine, alors que dans le second, le sujet grammatical (M.Yamada) est à l'origine de l'action.

En japonais, on préfère souvent utiliser les tournures intransitives, qui sont jugées plus polies.

Typiquement dans les annonces :

ドアが閉まります。ご注意ください。 (plutôt que : ドアを閉めます)

Attention, les portes vont se fermer.

Morphologie

Tous les verbes se terminant en *-aru* sont intransitifs.

Tous les verbes se terminant en *-ruru* sont intransitifs, sauf *ireru* (transitif / *iru* intransitif).

Tous les verbes se terminant en *-su* sont transitifs.

Pour les autres formes, voir *Minna no nihongo*.

Verbes + suru

Parmi les verbes construits à partir d'un mot composé + *suru*, certains peuvent s'utiliser des deux manières.

駅前にスーパーが閉店した。

Le supermarché devant la gare a fermé.

その会社は駅前にスーパーを閉店した。

Cette entreprise a fermé le supermarché devant la gare.

Si ce n'est pas le cas, il faut utiliser le factitif.

水温が上昇した。

La température de l'eau a augmenté.

山田さんが水温を上昇させた。

M.Yamada a augmenté (a fait augmenter) la température de l'eau.

Verbes intransitifs et passif

窓ガラスが割れた。

La vitre s'est cassée.

窓ガラスが割られた。 (passivation du verbe transitif : 窓ガラスを割る)

La vitre a été cassée (par quelqu'un).

Dans les deux cas, l'objet qui a subi l'action est au centre (c'est le sujet grammatical marqué par la particule *ga*). Mais avec le passif, l'agent du passif (le sujet logique = celui qui a cassé la vitre) est sous-entendu ; il peut être marqué par *-ni* (*yotte*).

Verbes transitifs et factitif

田中さんは卵を割った。 (intransitif : 卵が割れた。)

M.Tanaka a cassé un œuf.

田中さんは冷蔵庫で野菜を腐らせた。 (intransitif : 野菜が腐った。)

M.Tanaka a laissé pourrir les légumes dans le frigo.

On utilise la forme factitive pour les verbes intransitifs qui n'exprime pas la volonté et qui ne possèdent pas de forme transitive (p.ex. *kusaru*). S'ils possèdent une forme transitive (p.ex. *wareru / waru*), il faut l'utiliser (plutôt que le factitif de la version intransitive : \times *waresaseto*).

Les propositions déterminantes

Relation interne et relation externe

Quand le nom déterminé est à la fois un syntagme de la principale et de la déterminante, on parle de « relation interne ».

À partir de la phrase simple :

- (1) 田中さんが食堂でラーメンを食べている。

Tanaka mange des râmen à la cantine.

On peut extraire chacun des trois noms.

- (2) 食堂でラーメンを食べている田中さん

Tanaka qui mange des râmen à la cantine

- (3) 田中さんがラーメンを食べている食堂

La cantine où Tanaka mange des râmen

- (4) 田中さんが食堂で食べているラーメン

Les râmen que Tanaka mange à la cantine

Si cette phrase (1) détermine un nom externe, qui n'a aucun rapport avec elle, on parle de « relation externe ».

- (5) 田中さんが食堂でラーメンを食べているといううわさ

La rumeur selon laquelle Tanaka mangerait des râmen à la cantine

- (6) 田中さんが食堂でラーメンを食べている理由を知っていますか。

Savez-vous pourquoi Tanaka mange des râmen à la cantine ?

[Connaissez-vous la raison pour laquelle...]

Restrictions générales

À de rares exceptions, le sujet de la relative ne peut être marqué par la particule は.

- (7) 田中さん{×は／○が}ラーメンを食べる食堂

On ne peut pas utiliser d'impératif ou des particules finales comme か ou よ dans la déterminante :

- (8) × こっちへ来い君

- (9) × 降るよ雨

Les expressions qui marquent un jugement du locuteur, comme かもしれない, peuvent s'employer dans la déterminante, mais だろう paraîtrait peu naturel.

- (10) タンスに入れたかもしれない服

Les habits que j'ai peut-être mis dans la commode

- (11) ? もうすぐ来るだろうバス

? Le bus qui devrait arriver bientôt

On n'emploie pas les formes en ます dans la déterminante (sauf dans un registre de politesse très soutenu).

(12) 木下さんが{×買いました／○買った}服は、赤い服です。

Les vêtements qu'a acheté M.Kinoshita sont rouges.

(13) 野菜が{×安いです／○安い}店が、近所にあります。

Il y a dans les environs un magasin où les légumes sont bon marché.

(14){×安全です／×安全だ／○安全な}場所へ避難しました。

Nous nous sommes réfugié dans un endroit sûr.

(15) 夜道でも{×安全でした／○安全だった}昔の日本

Le Japon d'autrefois où l'on pouvait circuler en sécurité même la nuit.

Quand la déterminante est courte, la particule du sujet が peut être remplacée par の.

(16) 太郎{が／の}書いた手紙

La lettre que Tarô a écrite / La lettre écrite par Tarô

(17) 太郎{○が／×の}夏休みに一生懸命書いた手紙

La lettre que Tarô a écrite avec application pendant les vacances d'été

V-ている Duratif

1) continuité, durée dans le temps.

雨が降っている。

Il pleut.

友達を待っている。

J'attends un ami.

彼は娘に手紙を書いている。

Il est en train d'écrire une lettre à sa fille.

2) État résultant d'une action.

洗濯物は乾いている。

La lessive est sèche.

授業はもう始まっている。

Le cours a déjà commencé.

彼は今アメリカに行っている。

Il est actuellement aux Etats-Unis.

3) Habitude, répétition.

今、週に二回、ランニングをしています。

Actuellement, je vais courir deux fois par semaine.

いつもここで本を注文している。

Je commande toujours mes livres ici.

Particules casuelles composées (*fukugō kakujoshi* 複合格助詞)

Particules simples : *ga, o, ni, e, to, kara, yori, made, de*

Les particules casuelles composées sont construites avec une particule casuelle simple (*ni, o...*) + verbe conjugué à la forme en *-te*. Parfois *no* + substantif + particule.

に対して (envers, à l'encontre de)

Ni taishite désigne l'objet d'une action, d'un sentiment, d'une attitude. Dans la plupart des cas, il peut être remplacé par *ni*.

市民団体は知事の無責任な行動に対して抗議した。

Le groupement citoyen a protesté contre le comportement irresponsable du gouverneur.

敵国に対して出された要求はすべて拒否された。

Toutes les demandes faites au pays ennemi ont été rejetées.

について、に関して (à propos, en ce qui concerne)

Ni tsuite et *ni kanshite* expriment la relation entre l'objet et le prédicat. Dans la plupart des cas, ils sont interchangeables.

最近、人生にについて考えることが多い。

Ces derniers temps, je pense beaucoup à la vie.

彼は心臓の治療にに関して自信を持っていた。

Il avait confiance dans son traitement pour le cœur.

によって、を通じて (par le biais de, à travers)

Ces expressions peuvent se remplacer par la particule *de*, mais relèvent d'un niveau de langue un peu plus soutenu.

松井は自社株の売却にによって大金を得た。

Matsui a gagné beaucoup d'argent en revendant ses propres actions.

今日ではインターネットをを通じて多くの取引がなされている。

Aujourd'hui, beaucoup de transactions sont faites par internet.

のせいで (à cause de)、おかげで (grâce à)、のために (en raison de)

Les trois expressions expriment un lien causal, mais avec respectivement une connotation négative, positive ou neutre.

コンピューターのせいで最近の学生はろくに漢字を覚えていない。

À cause des ordinateurs, les étudiants d'aujourd'hui ne savent plus bien les kanjis.

コンピューターのおかげで文書作成が速くなった。

Grâce aux ordinateurs, la création de textes est devenue plus rapide.

その学生は貧しさのため(に)進学をあきらめなければならなかつた。

Cet étudiant a dû renoncer à poursuivre ses études parce qu'il était pauvre.

によると、によれば (d'après, selon)

Les deux expressions désignent la source d'une information et suit un substantif qui désigne soit l'information elle-même (journal, lettre, prévision...) soit un organisme qui produit cette information. L'information transmise ne reflète pas le jugement du locuteur et est donc souvent suivie d'une formule d'objectivation (*rashii, sō da, to iu koto da*).

今朝の新聞によると北日本で大雪が降ったそうだ。

D'après le journal de ce matin, il a beaucoup neigé dans le nord du Japon.

日銀によれば景気は回復傾向だということだ。

D'après la Banque du Japon, la conjoncture est en passe de se redresser.

にかけて (jusqu'à)、にわたって (pendant)

Les deux expressions renvoient à l'étendue spatiale ou temporelle entre deux limites. *Ni kakete* est quasi synonyme de *made*.

昨夜未明から明け方にかけて大きな地震が相次いで起きた。

Hier, depuis avant l'aube jusqu'au petit matin, il y a eu plusieurs tremblements de terre.

地震は1ヶ月にわたって続いた。

Les tremblements de terre ont perduré pendant un mois.

によって (en fonction de)、に応じて (en réponse à)、とともに (en même temps que)

Ces expressions traduisent l'idée d'adaptation, de réaction face à une situation.

すいかは大きさによって値段がまったく違う。

Le prix des pastèques est complètement différent en fonction de leur taille.

購入金額に応じて様々な特典が受けられます。

En fonction du prix d'achat, on peut recevoir divers priviléges.

時代とともに人々の価値観が変わる。

Les valeurs des gens changent avec les époques.

として (en tant que)

To shite exprime le statut de la personne qui fait l'action.

私は日本語の教師としてローマで3年教えたことがあります。

J'ai enseigné à Rome pendant trois ans en tant que professeur de japonais.

にとって

Ni totte s'emploie avec des substantifs qui expriment un jugement de valeur (important, facile...) et désigne le point de vue à partir duquel est fait le jugement.

ローマで過ごした3年間は僕にとって一生の宝物だ。

Les trois années que j'ai passées à Rome sont pour moi une richesse pour toute la vie.